



# Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited  
24 October 2001  
Russian  
Original: English

---

Пятьдесят шестая сессия

**Третий комитет**

Пункт 112 повестки дня

**Улучшение положение женщин**

Австралия, Австрия, Азербайджан, Андорра, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Афганистан, Бангладеш, Барбадос, Белиз, Бельгия, Бенин, Ботсвана, Бразилия, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Венесуэла, Гана, Гватемала, Гвинея-Бисау, Германия, Греция, Грузия, Дания, Доминиканская Республика, Египет, Замбия, Зимбабве, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Камерун, Канада, Кения, Кипр, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Латвия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Мали, Мексика, Монако, Монголия, Намибия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Сан-Марино, Свазиленд, Сенегал, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соломоновы Острова, Суринам, Таиланд, Того, Турция, Уганда, Украина, Уругвай, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швеция, Эстония, Эфиопия, Южная Африка, Ямайка и Япония: проект резолюции

## **Традиции или обычаи, затрагивающие здоровье женщин и девочек**

*Генеральная Ассамблея,*

*подтверждая* свою резолюцию 54/133 от 17 декабря 1999 года и свои другие соответствующие резолюции и решения и учитывая резолюции и решения Экономического и Социального Совета, Комиссии по правам человека и Подкомиссии по поощрению и защите прав человека,

*ссылаясь* на доклады Специального докладчика Подкомиссии по поощрению и защите прав человека по вопросу о традиционной практике, затрагивающей здоровье женщин и детей<sup>1</sup>, и Специального докладчика

---

<sup>1</sup> A/56/\_\_\_\_.

Комиссии по правам человека по вопросу о насилии в отношении женщин, его причинам и последствиям<sup>2</sup>,

*вновь подтверждая* обязательство всех государств поощрять и защищать права человека и основные свободы, провозглашенное в Уставе Организации Объединенных Наций, и подчеркивая также обязательства, изложенные в документах по правам человека, в частности в статьях 5 и 12 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин<sup>3</sup>, статье 24 Конвенции о правах ребенка<sup>4</sup> и статье 12 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах<sup>5</sup>,

*принимая во внимание* пункт (а) статьи 2 Декларации о ликвидации насилия в отношении женщин<sup>6</sup> и пункт 5 статьи 5 Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений<sup>7</sup>,

*ссылаясь* на положения итоговых документов Всемирной конференции по правам человека<sup>8</sup>, Международной конференции по народонаселению и развитию<sup>9</sup>, четвертой Всемирной конференции по положению женщин<sup>10</sup>, а также двадцать первой<sup>11</sup>, двадцать третьей<sup>12</sup> и двадцать шестой<sup>13</sup> специальных сессий Генеральной Ассамблеи, которые касаются традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек,

*принимая к сведению* общую рекомендацию 14 по вопросу о клитордектомии, принятую Комитетом по ликвидации дискриминации в отношении женщин на его девятой сессии<sup>14</sup>, а также пункты 11, 20 и 24(1) общей рекомендации 19 по вопросу о насилии в отношении женщин, принятой Комитетом на его одиннадцатой сессии<sup>15</sup>, и пункты 15(d) и 18 общей рекомендации 24, касающейся статьи 12 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин по вопросу о женщинах и здоровье, принятой Комитетом на его двадцатой сессии<sup>16</sup>, равно как и пункты 21 и 35 и 51 общей рекомендации 14 (2000), касающейся статьи 12 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, принятой

<sup>2</sup> A/56/\_\_\_\_.

<sup>3</sup> Резолюция 34/180, приложение.

<sup>4</sup> Резолюция 44/25, приложение.

<sup>5</sup> См. резолюцию 2200 A (XXI), приложение.

<sup>6</sup> Резолюция 48/104.

<sup>7</sup> Резолюция 36/55.

<sup>8</sup> A/CONF.157/24 (Part I), глава III.

<sup>9</sup> См. *Доклад Международной конференции по народонаселению и развитию, Каир, 5–13 сентября 1994 года* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.95.XIII.18), глава I, резолюция 1, приложение.

<sup>10</sup> См. *Доклад четвертой Всемирной конференции по положению женщин, Пекин, 4–15 сентября 1995 года* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.96.IV.13), глава I, резолюция 1, приложения I и II.

<sup>11</sup> Резолюция S-21/2.

<sup>12</sup> Резолюции S-23/2 и S-23/3.

<sup>13</sup> Резолюция S-26/2.

<sup>14</sup> См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок пятая сессия, Дополнение № 38 (A/45/38 и Согг.1)*, глава IV, пункт 438.

<sup>15</sup> Там же, *сорок седьмая сессия, Дополнение № 38 (A/47/38)*, глава I.

<sup>16</sup> Там же, *пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 38 (A/54/38/Rev.1)*, часть первая, глава I, раздел A.

Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам на его двадцать второй сессии<sup>17</sup>,

*вновь подтверждая*, что вредные традиции или обычаи, включая калечащие операции на женских половых органах, представляют серьезную угрозу для здоровья женщин и девочек и могут иметь фатальные последствия,

*выражая озабоченность по поводу сохранения и широкого распространения таких традиций или обычаев,*

*вновь подтверждая*, что вредные традиции или обычаи являются определенным видом насилия в отношении женщин и девочек и серьезным нарушением их прав человека,

*обращая особое внимание* на то, что ликвидация вредных традиций или обычаев будет содействовать уменьшению уязвимости женщин и девочек к ВИЧ/СПИД и другим передаваемым половым путем инфекциям,

*подчеркивая*, что для искоренения таких традиций или обычаев необходимы более активные усилия и решимость со стороны правительств, международного сообщества и гражданского общества, включая неправительственные и общинные организации, а также глубокие изменения на уровне общественного сознания,

*отмечая с признательностью* работу, проделанную в рамках Организации африканского единства для подготовки проекта протокола к Африканской хартии прав человека и народов о правах женщин в Африке,

*приветствуя* призыв к ликвидации всех вредных традиций, наносящих ущерб правам и здоровью девочек и женщин, с которым выступил Panaфриканский форум, посвященный будущему детей, состоявшийся в Каире 28–31 мая 2001 года<sup>18</sup>,

1. *с удовлетворением отмечает:*

а) доклад Генерального секретаря<sup>19</sup>, в котором приводятся обнадеживающие примеры действий на национальном и международном уровнях;

б) усилия, предпринимаемые органами, программами и организациями системы Организации Объединенных Наций, в том числе Детским фондом Организации Объединенных Наций, Фондом Организации Объединенных Наций в области народонаселения, Всемирной организацией здравоохранения, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Фондом Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин и Совместной программой Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИД, для принятия мер по вопросу о традициях или обычаях, затрагивающих здоровье женщин и девочек, и предлагает им продолжать координировать свои усилия;

---

<sup>17</sup> См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2001 год, Дополнение № 22 (E/2001/22), приложение IV.*

<sup>18</sup> См. A/S-27/4, приложение, пункт 32(g).

<sup>19</sup> A/56/316.

с) работу, проведенную Специальным послом Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения по вопросам ликвидации практики калечащих операций на женских половых органах, и ее продолжающийся вклад в кампанию по искоренению калечащих операций на женских половых органах;

d) работу, проводимую Межафриканским комитетом по традициям или обычаям, затрагивающим здоровье женщин и детей, и другими неправительственными и общинными организациями, в том числе женскими организациями, по повышению уровня информированности о вредных последствиях таких традиций или обычаев, особенно калечащих операций на женских половых органах;

е) тот факт, что вопрос об искоренении вредных традиций или обычаев будет рассмотрен в ходе двадцать седьмой специальной сессии Генеральной Ассамблеи по положению детей<sup>20</sup>;

2. *подчеркивает* необходимость оказания фондами и программами Организации Объединенных Наций, международными и региональными финансовыми учреждениями и двусторонними и многосторонними донорами технической и финансовой помощи развивающимся странам, предпринимающим усилия по искоренению традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, а также необходимость оказания международным сообществом помощи неправительственным организациям и общинным группам, ведущим работу в этой области;

3. *призывает* все государства:

a) ратифицировать, если они еще не сделали этого, соответствующие договоры по правам человека, в частности Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин<sup>3</sup> и Конвенцию о правах ребенка<sup>4</sup>, или присоединиться к ним, рассмотреть вопрос о подписании или ратификации Факультативного протокола к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин<sup>21</sup> или о присоединении к нему и соблюдать и полностью выполнять свои обязательства по всем таким договорам, сторонами которых они являются;

b) выполнять международные обязательства, принятые ими на себя в ходе соответствующих крупных конференций Организации Объединенных Наций, специальных сессий и заседаний на высшем уровне Генеральной Ассамблеи с 1990 года и в процессах последующих мероприятий по их итогам;

с) собирать и распространять базовые данные о существовании традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, включая калечащие операции на женских половых органах;

d) разработать, принять и осуществлять национальное законодательство, политику, планы и программы, которые запрещают традиции или обычаи, затрагивающие здоровье женщин и девочек, в том числе калечащие операции на женских половых органах, и привлекать к ответственности виновных в этом лиц;

---

<sup>20</sup> См. A/AC.256/CRP.6/Rev.3, пункт 41.

<sup>21</sup> Резолюция 54/4, приложение.

e) создать, если они еще не сделали этого, конкретный национальный механизм для осуществления и мониторинга соответствующего законодательства, правоохранительных мер и национальной политики;

f) создать или укрепить службы поддержки для удовлетворения потребностей жертв таких традиций или обычаев посредством, в частности, создания всеобъемлющих и доступных служб в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья и обеспечения профессиональной подготовки работников сферы здравоохранения на всех уровнях по вопросам вредных последствий для здоровья таких традиций или обычаев;

g) предусмотреть в рамках подготовки медицинского и другого соответствующего персонала конкретное рассмотрение традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, а также рассмотрение вопроса о большей уязвимости женщин и девочек к ВИЧ/СПИД и другим передаваемым половым путем инфекциям вследствие таких традиций или обычаев;

h) принимать все необходимые меры для расширения прав и возможностей женщин и для укрепления их экономической независимости, а также для защиты и поощрения полного осуществления всех прав человека и основных свобод, с тем чтобы позволить женщинам и девочкам лучше защищать себя, в частности, от традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек;

i) активизировать усилия по повышению уровня информированности о вредных последствиях традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, в том числе калечащих операций на женских половых органах, и по мобилизации международного и национального общественного мнения в этой связи, в частности путем привлечения лиц, формирующих общественное мнение, работников сферы просвещения, религиозных лидеров, вождей, традиционных лидеров, медицинских работников, учителей, организаций, занимающихся вопросами здоровья женщин и планирования семьи, социальных работников, учреждений по уходу за детьми, соответствующих неправительственных организаций, работников культуры и искусства и средств массовой информации к кампаниям по повышению уровня информированности, с тем чтобы добиться полного искоренения таких традиций или обычаев;

j) предусмотреть, в соответствующих случаях, в рамках учебных программ рассмотрение вопросов, которые касаются традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек;

k) способствовать более глубокому осознанию мужчинами своей роли и ответственности в вопросах содействия искоренению вредных традиций или обычаев, таких, как калечащие операции на женских половых органах;

l) продолжать принимать конкретные меры, направленные на повышение потенциала общин, включая общины иммигрантов и беженцев, в которых проводятся калечащие операции на женских половых органах, привлекая их к деятельности, направленной на предупреждение или искоренение таких традиций или обычаев;

m) вести, посредством консультаций с общинами и религиозными и культурными группами и их лидерами, поиск возможностей замены вредных традиций или обычаев, особенно в тех случаях, когда они представляют собой элемент ритуала или обряда, а также посредством альтернативной подготовки и возможностей обучения для тех, кто традиционно этим занимается;

n) тесно взаимодействовать со Специальным докладчиком Подкомиссии по поощрению и защите прав человека по вопросу о традиционной практике, затрагивающей здоровье женщин и девочек, в частности предоставляя всю запрашиваемую ею необходимую информацию и серьезно рассматривая вопрос о том, чтобы пригласить ее посетить соответствующие страны;

o) тесно взаимодействовать с соответствующими специализированными учреждениями и фондами и программами Организации Объединенных Наций, а также, когда это целесообразно, с региональными межправительственными организациями и с соответствующими неправительственными и общинными организациями, включая женские организации, в рамках совместных усилий по искоренению традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек;

p) включать в свои доклады, представляемые Комитету по ликвидации дискриминации в отношении женщин, Комитету по правам ребенка и другим соответствующим договорным органам, конкретную информацию о мерах, принимаемых в целях искоренения традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, в том числе калечащих операций на женских половых органах, и привлечения к ответственности виновных в этом лиц;

4. *предлагает:*

a) соответствующим специализированным учреждениям, органам Организации Объединенных Наций, региональным межправительственным организациям и неправительственным организациям обмениваться информацией по вопросам, рассматриваемым в настоящей резолюции, и призывает к обмену такой информацией между неправительственными организациями, ведущими работу в этой области, и органами, наблюдающими за осуществлением соответствующих договоров по правам человека;

b) Комиссии по положению женщин рассмотреть этот вопрос на своей сорок седьмой сессии в рамках приоритетной темы под названием «Права женщин и ликвидация всех форм насилия в отношении женщин и девочек, как это определено в Пекинской платформе действий и в итоговом документе двадцать третьей специальной сессии Генеральной Ассамблеи»;

c) правительствам, организациям и отдельным лицам, которые могут это сделать, внести взносы в целевой фонд, который оказывает поддержку работе Специального посла Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения по вопросам ликвидации практики калечащих операций на женских половых органах;

5. *просит* Генерального секретаря:

a) по-прежнему представлять свой доклад в распоряжение соответствующих совещаний, проводимых в рамках системы Организации Объединенных Наций;

b) представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции, уделив в нем особое внимание последним событиям на национальном и международном уровнях, включая примеры наилучшей национальной практики и международного сотрудничества.

---